

No. 44068

**Mexico
and
Syrian Arab Republic**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 26 July 2004

Entry into force: *16 February 2007 by notification, in accordance with article XXIV*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
République arabe syrienne**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 26 juillet 2004

Entrée en vigueur : *16 février 2007 par notification, conformément à l'article XXIV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

مادة 22

يمنح الجانبان جميع التسهيلات الإدارية و المالية و الجمركية اللازمة لدخول و خروج الأجهزة و المواد بصورة مؤقتة من و إلى أراضيها و التي ستستخدم بصورة رسمية في تنفيذ المشروعات، و ذلك طبقاً لتشريعاتهما القومية.

مادة 23

سيتم تسوية الخلافات التي يمكن أن تنشأ من تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية من خلال اتفاق مشترك بين الجانبين.

مادة 24

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إخطار كل من الجانبين الجانب الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية بإتمام الشروط المقررة بتشريعاتهما الداخلية و تسرى هذه الاتفاقية لمدة عشر سنوات تجدد تلقائياً بصورة دورية لنفس المدة، ما لم يخطر أحد الجانبين الجانب الآخر كتابياً في مدة لا تقل عن ستة أشهر برغبته بعدم التجديد و ذلك بالطرق الدبلوماسية.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموجب موافقة كتابية من الجانبين. تدخل تلك التعديلات حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ إخطار كل من الجانبين الجانب الآخر من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية باستيفاء الشروط المقررة بتشريعاتهما الداخلية.

يمكن لأي من الجانبين إبداء رغبته بإنهاء الاتفاقية الحالية من خلال إخطار مكتوب موجه للجانب الآخر بالطرق الدبلوماسية و ذلك قبل ستة أشهر من تاريخ الرغبة بإنهاء الاتفاقية. و في هذه الحالة فإن إيقاف العمل بهذه الاتفاقية لن يؤثر على البرامج و المشاريع قيد التنفيذ و التي كان قد تم الاتفاق عليها خلال فترة سريان هذه الاتفاقية.

وقعت في دمشق بتاريخ السادس و العشرون من شهر يوليو لسنة ألفان و أربعة على نسختين أصليتين باللغات الإسبانية و العربية و الإنكليزية و لكل النصوص نفس الحجية. و في حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية

عن حكومة
الولايات المتحدة المكسيكية

سليمان الخطيب
معاون وزير التربية

مهجيل انجيل اوروثكو ديشا
السفير

- ى. المشاركة في الأنشطة الثقافية و المهرجانات الدولية و كذلك في معارض الكتاب و اللقاءات الأدبية التي تعقد في كلا البلدين.
- ك. تنظيم و تقديم معارض تعبر عن الفن و الثقافة لكلا البلدين في بلد الجانب الآخر.
- ل. الترجمة و النشر المشترك للإنتاج الأدبي لكلا البلدين.
- م. إرسال و/أو استقبال المواد التعليمية اللازمة لتنفيذ مشروعات محددة.
- ن. إرسال و/أو استقبال مواد سمعية و بصرية و برامج إذاعية و تليفزيونية ذات أهداف تعليمية و ثقافية.
- س. إرسال و/أو استقبال أفلام و مواد مشابهة للمشاركة في مهرجانات السينما التي تعقد في كلا البلدين.
- ع. إرسال و/أو استقبال مواد رياضية ذات أهداف تعليمية.
- ف. إرسال و/أو استقبال مواد إعلامية و مكتبية و وثائقية في المجالات الفنية و الثقافية.
- ص. أي شكل آخر للتعاون يتفق عليه الجانبان.

مادة 19

لمتابعة و تنسيق و تقييم أنشطة التعاون المقررة في هذه الاتفاقية، سيتم تشكيل لجنة مشتركة للتعاون التعليمي و الثقافي بين المكسيك و سورية. ستقوم وزارتا الخارجية في كلا البلدين بأعمال التنسيق لهذه اللجنة التي ستضم ممثلين آخرين من كلا البلدين و تجتمع بالتناوب في المكسيك و سورية في مواعيد يتفق عليها بين الجانبين من خلال الطرق الدبلوماسية.

تقوم اللجنة المشتركة بالمهام التالية:

أ. تقييم و تحديد المجالات ذات الأولوية التي يمكن من خلالها تنفيذ مشروعات محددة للتعاون في مجال التعليم و الفن و الثقافة و الشباب و الرياضة علاوة على الموارد الضرورية لإنجازها.

ب. تحليل و مراجعة و الموافقة على و متابعة تقييم برامج التعاون التعليمي و الثقافي.

ج. الإشراف على التطبيق الجيد للاتفاقية الحالية و كذلك تنفيذ المشروعات المتفق عليها و تفعيل الوسائل اللازمة لإنهائها في المواعيد المقررة.

د. اقتراح الحلول للمشكلات الإدارية و المالية التي تنشأ عن تنفيذ الأنشطة في إطار تلك الاتفاقية.

هـ. صياغة التوصيات التي تعد ملائمة للجانبين.

دون مخالفة لما هو مقرر بالفقرة الأولى من هذه المادة، يمكن لكل من الجانبين في أي وقت عرض مشروعات محددة للتعاون التعليمي و الثقافي على الجانب الآخر لدراستها و من ثم الموافقة عليها من خلال اللجنة المشتركة.

مادة 20

يمكن للجانبين عند اللزوم طلب دعم مادي من مصادر خارجية مثل الهيئات الدولية وبلاد أخرى لتنفيذ البرامج و المشروعات طبقاً للاتفاقية الحالية.

كما يمكن للجانبين السماح بمشاركة الهيئات الدولية المتعلقة بالتعليم و الثقافة في تنفيذ تلك المشروعات و البرامج.

مادة 21

يوفر كل جانب جميع التسهيلات اللازمة لدخول و إقامة و خروج الأفراد المشاركين بصورة رسمية في مشروعات التعاون المنبثقة عن هذه الاتفاقية. يخضع هؤلاء الأفراد للوائح المتعلقة بالهجرة و القواعد المالية و الجمركية و الصحية و كذلك الشروط الأمنية السارية في البلد المستقبل و لا يحق لهم ممارسة أي نشاط آخر دون الحصول على موافقة السلطات المختصة مسبقاً كما يجب عليهم مغادرة البلاد فور انتهاء المدة الممنوحة لهم.

مادة 13

يشجع الجانبان التعاون بين المؤسسات المختصة في مجال الإذاعة و التلفزيون.

مادة 14

يشجع الجانبان إرساء علاقات تعاون بين المؤسسات المختصة في مجال فن السينما.

مادة 15

يشجع الجانبان التعاون بين المؤسسات المختصة في مجال الشباب و الترفيه و التربية البدنية و الرياضة. كما يشجعان إرساء علاقات تعاون بين المؤسسات المناط بها تقديم خدمات تعليمية و ثقافية و ترفيهية للمسنين في كلا البلدين.

مادة 16

و لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية يتعهد الجانبان بإعداد و تنفيذ برامج و مشروعات تعاون في مجالات التعليم و الفن و الثقافة و الرياضة بالاتفاق المشترك فيما بينهما، على أن تشجع تلك البرامج و المشروعات مشاركة الأجهزة و الجهات العامة و الخاصة ذات الطبيعة الاجتماعية.

مادة 17

من أجل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية، يضع الجانبان معا برامج تنفيذية للتعاون التعليمي و الثقافي مدتها سنتين أو ثلاث سنوات طبقا للأولويات الخاصة بكل بلد و لخطط و استراتيجيات التنمية التعليمية و الثقافية و الاجتماعية لكل منهما.
يجب أن تحدد أهداف و أشكال التعاون و الموارد المالية و الفنية و تواريخ بدء العمل في كل برنامج تنفيذي إضافة إلى المجالات التي سيتم من خلالها تنفيذ المشروعات. كما يجب تحديد الالتزامات الخاصة بكل جانب بما فيها الالتزامات المالية و العملية.
سيتم تقييم كل برنامج على حدة بصورة دورية بناء على طلب الجهات المنسقة المذكورة في المادة 19.

مادة 18

و لتحقيق أغراض هذه الاتفاقية، يمكن أن يتم التعاون التعليمي و الثقافي بين الجانبين بالطرق التالية:

- أ. التنفيذ المشترك أو المنسق لبرامج البحث.
- ب. تفعيل اتفاقيات تعاون مباشر بين معاهد التعليم في جميع المستويات.
- ج. تنظيم دورات لإعداد الموارد البشرية و تأهيلها.
- د. تنظيم مؤتمرات و حلقات علمية و محاضرات و أنشطة أكاديمية أخرى يشارك فيها متخصصون من كلا البلدين.
- هـ. تنظيم محاضرات أو مشاريع أكاديمية في المدارس و الجامعات و المعاهد التعليمية العامة و المعاهد الثقافية في كلا البلدين.
- و. إيفاد و/أو استقبال خبراء أو مدرسين أو باحثين أو أساتذة جامعيين.
- ز. تقديم منح في حدود إمكانيات كل جانب كي يقوم مواطنون من كلا البلدين بعمل دراسات جامعية عليا أو تخصصية أو أبحاث في معاهد التعليم العالي العامة في مجالات يتفق عليها.
- ح. إيفاد و/أو استقبال طلاب جامعيين لعمل دراسات عليا أو تخصصية أو القيام بأبحاث.
- ط. إيفاد و/أو استقبال كتاب و مبدعين و فنانين و مغنيين و فرق فنية و كذلك متخصصين في الفن و الثقافة.

مادة 4

يشجع الجانبان وضع برنامج تبادل للمنح كي يقوم مواطنو البلدين بإجراء دراسات عليا أو تخصصية أو أبحاث في معاهد التعليم العالي العامة في البلد الآخر في المجالات التي يتم الاتفاق عليها.

مادة 5

يتعاون الجانبان لتوقيع اتفاقية محددة للاعتراف و معادلة الدراسات و الدرجات العلمية و الشهادات التي تمنحها المؤسسات التعليمية التي تتمتع باعتراف رسمي من قبل البلد التابعة له، و أن تشمل جميع المستويات التعليمية طبقا للتشريع الداخلي الخاص في كلا البلدين.

مادة 6

يعمل الجانبان على تحسين و رفع مستوى معرفة و تعلم لغات و تاريخ و جغرافية و ثقافة البلد الآخر بصورة عامة في كل من البلدين في المدارس و الجامعات و المعاهد التعليمية و الثقافية.

مادة 7

يشجع الجانبان إثراء خبراتهما في مجالات الفنون المرئية و المسرحية و كذلك الموسيقى.

مادة 8

يشجع الجانبان التعريف بأدب كل بلد بصورة أوسع و أفضل كما يشجعان ترجمة أعمال الكتاب و المتخصصين في كلا البلدين و كذلك تقوية الروابط بين دور النشر في كل منهما.

مادة 9

يتبادل الجانبان المعلومات في مجال حقوق المؤلف و الحقوق الأخرى ذات الصلة بهدف التعرف على الأنظمة الداخلية لكل منهما المتعلقة بهذه المجالات. يقدم الجانبان الحماية اللازمة و يوفران الوسائل و الإجراءات التي تضمن التنفيذ الصحيح لتشريعاتهما الداخلية الخاصة بحقوق المؤلف و الحقوق الأخرى ذات الصلة و كذلك احترام الاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي وقعا عليها.

مادة 10

إدراكا منهما بأهمية التراث التاريخي و الثقافي يشجع الجانبان إرساء روابط و علاقات تعاون في مجال ترميم و حماية و حفظ هذا التراث.

مادة 11

يساهم الجانبان في منع استيراد و تصدير و/أو النقل غير المشروع للقطع التي تشكل جزءاً من تراثهما الثقافي تبعا لتشريعاتهما الداخلية و تطبيقا للاتفاقيات الدولية في هذا الخصوص و التي يمكن أن ينضما إليها.

طبقا لما سبق، يتخذ الجانبان الإجراءات اللازمة لاسترداد تلك القطع المستوردة و/أو المصدرة بطرق غير مشروعة.

مادة 12

يشجع الجانبان خلق روابط و علاقات تعاون بين هيئات المحفوظات القومية و المكتبات و مكتبات الصحف و المتاحف و الأكاديميات، بالإضافة إلى تسهيل الدخول إلى نظم التوثيق و المعلومات، و ذلك طبقا لما هو مقرر بتشريعاتهما الداخلية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون التعليمي والثقافي
بين
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية
و حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية و حكومة الجمهورية العربية السورية، المشار إليهما فيما بعد "الجانبيين"

انطلاقاً من الرغبة في إرساء و تدعيم علاقات التعاون و التبادل بينهما في مجالات التعليم والفن و الثقافة و الشباب و الرياضة،

و اقتناعاً منهما بأن هذا التعاون هو أداة هامة لتعزيز التفاهم المشترك بين البلدين،

و إدراكاً منهما بأهمية وضع آليات من شأنها تقوية التعاون في مجالات الاهتمام المشترك و بالحاجة إلى تنفيذ برامج خاصة للتعاون و التبادل التعليمي و الثقافي و الرياضي التي تساهم في تعميق التفاهم بين البلدين،

اتفقتا على ما يلي:

مادة 1

تهدف هذه الاتفاقية إلى إرساء علاقات التعاون بين الجهات التابعة لكلا الجانبين في مجالات التعليم و الفن و الثقافة و الشباب و الرياضة من خلال القيام بأنشطة تساهم في دعم و توسيع و تعميق التفاهم بين البلدين.

مادة 2

يشجع الجانبان التعاون بين المؤسسات التعليمية في كلا البلدين المكلفة بالتعليم المتصل بالأومومة و الطفولة و رياض الأطفال و كذلك التعليم الابتدائي و المتوسط و الثانوي و تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة و تعليم الكبار و ذلك من خلال تبادل المتخصصين و الإصدارات و المواد بهدف وضع مشروعات مستقبلية للتعاون المشترك.

كما يتبادلان المعلومات حول المواد و الخطط الدراسية و التعديلات التي أدخلت و القواعد الإجرائية في مختلف مستويات التعليم.

مادة 3

يدعم الجانبان إرساء علاقات التعاون بين الجامعات و معاهد التعليم العالي و المعاهد الثقافية و معاهد الأبحاث بهدف تفعيل مشروعات أكاديمية و اتفاقيات تعاون مباشر.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Encouraged by the desire of establishing and consolidating cooperation and exchanges in the fields of education, art, culture, youth and sports;

Convinced that such cooperation is a valuable instrument to intensify the mutual understanding between both countries;

Acknowledging the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthening the cooperation in the fields of mutual interest and the need to execute specific collaboration programmes on educational, cultural and sports exchange, that contribute to strengthening the mutual knowledge between both countries;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of the present Agreement is to establish cooperation among institutions of both Parties in the educational, artistic, cultural, youth and sports fields through activities that contribute to encourage, strengthen and widen the mutual knowledge between two countries.

Article II

The Parties shall encourage cooperation between the institutions entrusted in each country with education at the maternal-infantile, pre-scholar, primary, middle, baccalaureate, special and adult levels, through the exchange of specialists, publications and materials, aimed at establishing joint collaboration projects.

They shall also exchange information on the curricula, study programmes, accomplishment modifications and regulations at different educational levels.

Article III

The Parties shall encourage the establishment of cooperation links between the universities and higher education, cultural and research institutions with the purpose of implementing joint academic projects and direct collaboration projects.

Article IV

The Parties shall encourage the establishment of a reciprocal scholarship programme for their nationals to pursue postgraduate studies, specialisation or research in public institutions for higher education of the other country, in areas jointly established.

Article V

The Parties shall collaborate in the signing of a specific agreement for the recognition and certification of studies, degrees and certificates issued by education institutions with official recognition in their respective countries, which shall include every educational level, in accordance with their respective national legislation.

Article VI

The Parties shall make efforts to improve and enhance the level of knowledge and teaching of each country's language, history, geography and culture in general, at their respective schools, universities and educational and cultural institutions.

Article VII

The Parties shall encourage the enrichment of their experiences in the field of visual arts, scenic arts and music.

Article VIII

The Parties shall encourage a higher and better knowledge of the literature of each country and shall promote the translation of works by authors and specialists from the other Party, as well as the links between their respective publishing houses.

Article IX

The Parties shall exchange information pertaining to copyrights and related rights in order to know their respective national systems in such areas.

The Parties shall give proper protection and shall provide the necessary measures and procedures for due observance of their national legislation in the fields of copyrights and related rights, and in compliance with the related international conventions to which they are Party.

Article X

The Parties, recognizing the importance of the historical and cultural heritage, shall encourage the establishment of links and cooperation in the restoration, shelter and conservation fields of such heritage.

Article XI

The Parties shall collaborate to impede the illicit import, export and/or transference of goods considered part of their respective cultural heritage, in accordance with their national legislation and in compliance to related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, the Parties shall take the necessary measures to return the illicit imported and/or exported goods.

Article XII

The Parties shall encourage the establishment of links and the cooperation between their national archives, libraries, newspaper libraries, museums and academies, and shall also facilitate access to documents and information, in accordance with their respective national legislation.

Article XIII

The Parties shall encourage the collaboration between their respective competent authorities in radio and television areas.

Article XIV

The Parties shall encourage the establishment of cooperation links between their competent authorities in the field of cinematography.

Article XV

The Parties shall encourage the collaboration between their competent authorities in the fields of youth, recreation, physical education and sports.

In addition, the Parties shall support the establishment of cooperation links between the institutions of both countries in charge of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly persons.

Article XVI

For the fulfilment of the objective of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate and execute programmes and cooperation projects in the fields of education, art, culture and sports, propitiating the participation of public and private organisations and entities of the social sector.

Article XVII

For the purposes of the present Agreement, the Parties shall jointly elaborate bienial or triennial educational and cultural cooperation programmes, in accordance with the

priorities of both countries in the framework of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme must specify the aims, modalities of cooperation, financial and technical resources, work timetables, as well as the areas in which the projects will be performed. It shall also specify the obligations, including those of a financial and labour nature, of each of the Parties.

Each programme shall be periodically evaluated by request of the coordinating entities designated in Article XIX.

Article XVIII

For the purposes of the present Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following modalities:

- a) joint or coordinated performance of research programmes;
- b) implementation of direct collaboration agreements among teaching institutions of all levels;
- c) organisation of training courses of human resources and training;
- d) organisation of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) creation of professorship or assistantships at schools, universities and public educational and cultural institutions in each country;
- f) sending and/or receiving of experts, professors, researchers and lecturers;
- g) awarding scholarships and quotas within the scope of possibilities of each Party, to enable the nationals of the other country to pursue postgraduate, specialisation or research studies in their public institutions for higher education, in areas jointly established;
- h) sending and/or receiving postgraduate, specialisation or research university students;
- i) sending and/or receiving writers, creators, artists, soloists, artistic groups as well as art and culture specialists;
- j) attendance at cultural activities and international festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- k) organisation and presentation of representative exhibitions of one Party's art and culture in the other;
- l) translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) sending and/or receiving necessary educational material for the execution of specific projects;
- n) sending and/or receiving audio-visual materials, radio and television programmes with educational and cultural purposes;
- o) sending and/or receiving films and similar material for the participation in film festivals organized in each country;
- p) sending and/or receiving sports material with educational purposes;

- q) sending and/or receiving informative, bibliographical and documentary material in educational and cultural areas; and
- r) any other modality agreed upon by the Parties.

Article XIX

For the purposes of following up and coordinating the actions provided for this Agreement, a Mixed Mexico-Syria Educational and Cultural Cooperation Commission shall be established. Such Commission shall be coordinated by the Secretariat of Foreign Relations of Mexico and the Ministry of Foreign Affairs of Syria, and shall be composed of representatives of both countries, and it shall meet alternately in Mexico and Syria, on the date agreed upon by the Parties, through diplomatic channels. The Mixed Commission shall have the following functions:

- a) to evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of collaboration in the fields of education, art, culture, youth and sport, as well as the necessary resources for their accomplishment;
- b) to analyse, review, approve, follow up and evaluate the Educational and Cultural Cooperation Programmes;
- c) to supervise the proper performance of the present Agreement, as well as the execution of the agreed projects, implementing the means for its conclusion within the established time framework;
- d) to propose solutions for solving administrative and financial problems that might arise during the execution of the actions within the framework of this Agreement, and
- e) to submit the recommendations considered pertinent to the Parties;

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each Party may submit to the Other, at any time, specific cooperation projects of education and culture, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XX

Whenever deemed necessary, the Parties may request the financial support of outside sources, as well as of international organisations and other countries, for the implementation of programmes and projects in accordance with this Agreement.

The Parties may also allow the participation in implementation of such projects and programmes of international organisations dealing with education and culture.

Article XXI

Each Party shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who [are] officially involved in the cooperation projects that result from the present Agreement. These participants shall be subject to the migratory, fiscal, customs, sanitary and security provisions in force in the receiving country and shall not be able to participate in any other activity that does not pertain to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this subject. Furthermore, they

must leave the country on the date they finish their term, for the above-mentioned purpose.

Article XXII

The Parties shall provide all administrative, fiscal and customs facilities necessary for the temporary entry and exit of equipment and materials to be officially used in the performance of the projects in accordance with their respective national legislation.

Article XXIII

Any divergence that may rise from the application or interpretation of the present Agreement will be solved by mutual agreement between the Parties, through the diplomatic channels.

Article XXIV

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties communicate to each other, through the diplomatic channels, of the compliance of the formalities required by their national legislation, and it shall remain in force for a ten-year period, automatically renewable for similar periods, unless one of the Parties communicates to the Other in writing through the diplomatic channels, and with a six-month notice, of its decision not to renew it.

The present Agreement may be modified by mutual written consent of the Parties. Such modifications shall come into force on the dates when the Parties, through an exchange of diplomatic notes, notified the compliance of the formalities established by their national legislation.

This Agreement may be terminated by either of the Parties hereto by written notification to the other Party, through diplomatic channels six months prior to the date of termination. In that event, the termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force.

Signed in the City of Damascus, Syrian on the 26th day of July of 2004, in two original versions in Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any interpretation divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States :

MIGUEL ANGEL OROZCO DEZA
Ambassador

For the Government of the Syrian Arab Republic :

SOLIMAN AL-KHATIB
Vice-minister of Education

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARABE SIRIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Árabe Siria, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar la cooperación y el intercambio en los campos de la educación, el arte, la cultura, la juventud y el deporte;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para intensificar el entendimiento mutuo entre ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo, cultural y deportivo que coadyuven a profundizar el entendimiento entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo establecer la cooperación entre las instituciones de ambas Partes en los campos de la educación, el arte, la cultura, la juventud y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a fomentar, ampliar y profundizar el entendimiento entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán la cooperación entre las instituciones educativas de cada país, encargadas de la educación materno-infantil, preescolar, primaria, media, media superior, especial y para adultos, por medio de intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, con miras al establecimiento futuro de proyectos de colaboración conjuntos.

Asimismo, intercambiarán información sobre la currícula, planes de estudio, modificaciones realizadas y reglamentos de procedimientos, en los diversos niveles de la educación.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de postgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país, en áreas establecidas de común acuerdo.

ARTICULO V

Las Partes colaborarán para la firma de un acuerdo específico de reconocimiento y equivalencia de estudios, grados y certificados otorgados por las instituciones educativas que cuenten con el reconocimiento oficial de los correspondientes países, que incluya todos los niveles educativos, de conformidad con las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO VI

Las Partes se esforzarán por mejorar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza de la lengua, la historia, la geografía y la cultura en general de cada uno de los países, en sus respectivas escuelas, universidades e instituciones educativas y culturales.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en los campos de las artes visuales, escénicas y de la música.

ARTICULO VIII

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán la traducción de obras de autores y especialistas de la otra Parte, así como los vínculos entre sus respectivas casas editoriales.

ARTICULO IX

Las Partes intercambiarán información en materia de derecho de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de su legislación nacional en el campo de los derechos de autor y derechos conexos y de las convenciones internacionales en la materia de las que formen Parte.

ARTICULO X

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico y cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y la cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de dicho patrimonio.

ARTICULO XI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y/o transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que sean Parte.

De conformidad con lo anterior, realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y/o exportados ilícitamente.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y la cooperación entre sus archivos nacionales, bibliotecas, hemerotecas, museos y academias, además de facilitar el acceso a la documentación e información, todo ello de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional.

ARTICULO XIII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

ARTICULO XIV

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus instituciones competentes en el ámbito de la cinematografía.

ARTICULO XV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO XVI

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social.

ARTICULO XVII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas ejecutivos de cooperación educativa y cultural bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países y sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras y laborales, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XIX.

ARTICULO XVIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;
- f) envío y/o recepción de expertos, profesores, investigadores o lectores;

- g) concesión, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios universitarios de postgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;
- h) envío y/o recepción de estudiantes universitarios de postgrado, especialización o investigación;
- i) envío y/o recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;
- j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío y/o recepción de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío y/o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- p) envío y/o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío y/o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y
- r) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XIX

Para el seguimiento, coordinación y evaluación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural México–Siria, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de ambos países y se reunirá alternadamente en México y Siria, en la fecha que acuerden las Partes a través de la vía diplomática. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, el arte, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

Asimismo, las Partes podrán permitir en la ejecución de tales proyectos y programas, la participación de organismos internacionales relacionados con la educación y cultura.

ARTICULO XXI

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación, que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Asimismo, deberán salir del país receptor el día que fenezca su plazo concedido para tal efecto.

ARTICULO XXII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán de forma oficial en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXIII

Las diferencias que pudieran surgir en relación con la aplicación o interpretación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, por la vía diplomática.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de diez años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, manifestar su decisión de dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia. La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Damasco, Siria, el veintiséis de julio de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARABE SIRIA**

**Miguel Angel Orozco Deza
Embajador**

**Soliman Al-Khatib
Viceministro de Educación**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Encouragés par le désir d'établir et de renforcer la coopération et les échanges dans les secteurs de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse et des sports;

Convaincus qu'une telle coopération est un instrument précieux pour intensifier la compréhension mutuelle entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance d'établir des dispositifs qui contribuent à renforcer la coopération dans des secteurs d'intérêt mutuel, et la nécessité d'exécuter des programmes de collaboration spécifiques portant sur des échanges éducatifs, culturels et sportifs, qui contribuent à renforcer la connaissance réciproque entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord a pour objectif d'établir une coopération entre les institutions des deux Parties dans les secteurs de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, par des activités qui contribuent à encourager, renforcer et élargir la connaissance mutuelle entre deux pays.

Article II

Les Parties encouragent la coopération entre les institutions chargées dans chaque pays de l'éducation au niveau maternel et infantile, pré-scolaire, primaire, secondaire du premier cycle, baccalauréat, spécial et adulte par l'échange de spécialistes, de publications et de matériels visant à établir des projets de collaboration conjointe.

Elles échangent aussi des informations sur les programmes d'enseignement, programmes d'études, modifications d'exécution et réglementations à différents niveaux d'éducation.

Article III

Les parties encouragent l'instauration de liens de coopération entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur, de culture et de recherche en vue de mettre en œuvre des projets universitaires conjoints et des projets de collaboration directe.

Article IV

Les parties encouragent l'instauration d'un programme réciproque de bourses d'études pour que leurs ressortissants puissent suivre des études universitaires supérieures ou une spécialisation ou faire de la recherche dans des établissements publics d'enseignement supérieur de l'autre pays, dans des secteurs conjointement définis.

Article V

Les Parties oeuvrent ensemble pour la signature d'un accord spécifique visant à la reconnaissance et à l'homologation d'études, de diplômes et de certificats délivrés par des établissements d'enseignement et prévoyant une reconnaissance officielle dans leurs pays respectifs, à tous les niveaux d'éducation, conformément à leur législation nationale respective.

Article VI

Les Parties s'efforcent d'améliorer et d'augmenter le niveau de connaissances et d'enseignement des langues, de l'histoire, de la géographie et de la culture en général de chaque pays, dans leurs écoles, universités établissements d'enseignement et institutions culturelles respectifs.

Article VII

Les Parties encouragent l'enrichissement de leurs expériences dans le domaine des arts visuels, des arts scéniques et de la musique.

Article VIII

Les Parties encouragent une meilleure connaissance de la littérature de chaque pays et la traduction d'œuvres par des auteurs et des spécialistes de l'autre Partie, ainsi que les liens entre leurs maisons d'édition respectives.

Article IX

Les Parties échangent des informations concernant les droits d'auteur et les droits y afférents afin de connaître leurs systèmes nationaux respectifs en la matière.

Les Parties assurent une protection adéquate et prévoient les mesures et les procédures nécessaires pour assurer le respect requis de leur législation nationale en matière de droits d'auteur et de droits y afférents, et conformément aux conventions internationales correspondantes auxquelles elles sont Partie.

Article X

Les Parties, reconnaissant l'importance de l'héritage historique et culturel, encouragent l'établissement de liens et d'une coopération dans le domaine de la restauration, de la protection et de la conservation de cet héritage.

Article XI

Les Parties oeuvrent ensemble pour empêcher l'importation, l'exportation et/ou le transfert illicites de biens considérés comme faisant partie de leur héritage culturel respectif, conformément à leur législation nationale et aux conventions internationales correspondantes auxquelles elles sont parties.

Conformément à ce qui précède, les Parties prennent les mesures nécessaires pour restituer les biens importés et/ou exportés de manière illicite.

Article XII

Les Parties encouragent l'établissement de liens et la coopération entre leurs archives, bibliothèques, musées et académies nationaux, et facilitent l'accès aux documents et informations, conformément à leur législation nationale respective.

Article XIII

Les Parties encouragent la collaboration entre leurs autorités compétentes respectives dans le secteur de la radio et de la télévision.

Article XIV

Les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération entre leurs autorités compétentes dans le secteur de la cinématographie.

Article XV

Les Parties encouragent la collaboration entre leurs autorités compétentes dans les domaines de la jeunesse, des loisirs, de l'éducation physique et des sports.

En outre, les Parties soutiennent l'établissement de liens de coopération entre les établissements des deux pays chargés de fournir des services d'éducation, de culture, de repos et de loisirs à leurs personnes âgées.

Article XVI

Afin de réaliser l'objectif du présent Accord, les Parties élaborent et exécutent conjointement des programmes et des projets de coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, en se conciliant la participation d'organisations et d'entités publiques et privées du secteur social.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent conjointement des programmes de coopération éducative et culturelle biennaux et triennaux, conformément aux priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs pour le développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme doit indiquer les objectifs, les modalités de coopération, les ressources financières et techniques, les calendriers de travail, ainsi que les secteurs dans lesquels les projets seront réalisés. Il doit aussi indiquer les obligations de chacune des Parties, y compris sur le plan des finances et de la main d'œuvre.

Chaque programme est périodiquement évalué sur la demande des entités de coordination désignées à l'article XIX.

Article XVIII

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- a) exécution conjointe ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) mise en œuvre d'accords de collaboration directe entre établissements d'enseignement de tous niveaux;
- c) organisation de cours de formation aux ressources humaines et à la formation;
- d) organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquelles participent des experts des deux pays;
- e) création d'une chaire d'enseignement supérieur ou de postes d'assistants dans les écoles, les universités et les établissements publics éducatifs et culturels dans chaque pays;
- f) envoi et/ou réception d'experts, de professeurs, de chercheurs et de maîtres de conférences;
- g) attribution de bourses et de quotas dans les limites des possibilités de chaque Partie, afin de permettre aux ressortissants de l'autre pays de suivre des études universitaires supérieures ou une spécialisation ou de faire de la recherche dans leurs établissements publics d'enseignement supérieur, dans des secteurs conjointement définis;
- h) envoi et/ou réception d'étudiants universitaires suivant des études supérieures, une spécialisation ou faisant de la recherche;
- i) envoi et/ou réception d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes, de groupes artistiques et de spécialistes de l'art et de la culture;
- j) participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des salons du livre et des rassemblements littéraires organisés dans leurs pays respectifs;
- k) organisation et présentation d'expositions représentatives de l'art et de la culture de l'une des Parties dans l'autre;
- l) traduction et co-édition de productions littéraires de chaque pays;
- m) envoi et/ou réception du matériel pédagogique nécessaire à la réalisation de projets spécifiques;

- n) envoi et/ou réception de matériels audio-visuels et d'émissions de radio et de télévision dont l'objectif est éducatif et culturel;
- o) envoi et/ou réception de films et de matériel similaire pour la participation à des festivals de cinéma organisés dans chaque pays;
- p) envoi et/ou réception de matériel sportif dont l'objectif est éducatif;
- q) envoi et/ou réception de matériel d'information, de bibliographie et de documentation dans les secteurs de l'éducation et de la culture; et
- r) toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article XIX

Aux fins du suivi et de la coordination des actions prévues par le présent Accord, une Commission mixte mexico-syrienne de coopération éducative et culturelle est établie. Cette Commission est coordonnée par le Secrétariat des Relations étrangères du Mexique et le Ministère des Affaires étrangères de Syrie et se compose de représentants des deux pays. Elle se réunit alternativement au Mexique et en Syrie, à la date convenue par les Parties par voie diplomatique. La Commission mixte a les fonctions suivantes :

- a) évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels il est possible de mettre au point des projets de collaboration spécifiques dans les secteurs de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à leur réalisation;
- b) analyser, étudier, approuver, suivre et évaluer les Programmes de coopération éducative et culturelle;
- c) superviser la bonne exécution du présent Accord et la réalisation des projets convenus, en mettant en œuvre les moyens de sa conclusion dans les délais prévus;
- d) proposer des solutions pour résoudre des problèmes administratifs et financiers susceptibles de se poser pendant l'exécution des actions prévues dans le cadre du présent Accord; et
- e) soumettre aux Parties les recommandations jugées pertinentes.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent Article, chaque Partie peut soumettre à l'autre à tout moment, des projets de coopération éducative et culturelle spécifiques, afin que la Commission mixte les étudie en bonne et due forme et les approuve ultérieurement.

Article XX

Si elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent demander le soutien financier de sources extérieures, ainsi que d'organisations internationales et d'autre pays, pour la mise en œuvre des programmes et des projets prévus par le présent Accord.

Les Parties peuvent aussi autoriser des organisations internationales chargées d'éducation et de culture, à participer à la mise en œuvre desdits projets et programmes.

Article XXI

Chacune des Parties fournit tous les moyens nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ des participants qui sont officiellement impliqués dans les projets de coopération résultant du présent Accord. Ces participants sont soumis aux dispositions en vigueur, dans le pays bénéficiaire, en matière de migration, fiscalité, douanes, santé et sécurité et ne peuvent pas participer à toute autre activité ne relevant pas de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes à cet égard. En outre, ils doivent quitter le pays dès qu'ils ont achevé leur mandat aux fins susdites.

Article XXII

Les Parties fournissent tous les moyens nécessaires en termes d'administration, de fiscalité et de douanes pour l'entrée et la sortie provisoires d'équipement et de matériels utilisés officiellement pour la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale respective.

Article XXIII

Toute divergence pouvant résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera résolue par accord mutuel entre les Parties par voie diplomatique.

Article XXIV

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se notifient, par voie diplomatique, le fait que les formalités requises par leur législation nationale ont été accomplies. Il reste en vigueur pour une durée de dix ans et est automatiquement renouvelable pour des périodes similaires, sauf si l'une des Parties communique à l'autre par écrit, par voie diplomatique et avec un préavis de six mois, sa décision de ne pas le renouveler.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. De telles modifications entrent en vigueur aux dates auxquelles les Parties, par échange de notes diplomatiques, notifient la conformité aux formalités établies par leur législation nationale.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties aux présentes par notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique, six mois avant la date de dénonciation. Dans ce cas, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la conclusion des programmes et des projets mis en œuvre pendant qu'il était encore en vigueur.

Signé à Damas en Syrie, le 26 juillet 2004, en deux versions originales, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MIGUEL ANGEL OROZCO DEZA
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

SOLIMAN AL-KHATIB
Vice-ministre de l'éducation